

# Projekt „Nachbarwelten - Sousední světy“

Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte  
für Kinder von 3 bis 8 Jahren



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch  
Koordinační centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

**Newsletter 1/2019 vom 31. März 2019**



1. Feierlicher Projektabschluss
2. Rückblick auf das Projekt in Zahlen
3. Einladung zum Info- und Austauschtag in Ústí nad Labem
4. Fördermöglichkeiten deutsch-tschechischer Projekte
5. Gelebte Partnerschaft
6. Vokabelliste: Heute feiern wir! – Dneska slavíme!
7. Kurz notiert
8. Impressum



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÜS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





## 1. Feierlicher Projektabschluss am 19.02.2019 in Regensburg

Am Dienstag, 19.02.2019, fand der feierliche Abschluss des inzwischen vierten EU-Projekts, nämlich des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy. Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren.“ im Historischen Salzstadel in Regensburg statt. Mit Projekten dieser Art werde das Fundament für die deutsch-tschechische Freundschaft gelegt, unterstrich Dr. Christoph Israng, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik.



Die Medinauti freuten sich gemeinsam mit Jan Lontschar, Botschafter Dr. Christoph Israng, Thomas Rudner, Matthias Fack, Dr. Regina Gellrich, Dr. Dita Hommerová und Michal Urban (stehend von links nach rechts) über den erfolgreichen Projektabschluss. (Foto: Tomáš Winkelhöfer)

### In 14 Jahren über 32.000 Kinder erreicht!

Im Rahmen von vier EU-finanzierten Vorschulprojekten und zusätzlichen vorschulischen Programmen erreichten die Koordinierungszentren über sage und schreibe 32.000 Kinder und 602 vorschulische Einrichtungen, Grundschulen, Horte sowie Vereine und Organisationen entlang der 800 Kilometer langen deutsch-tschechischen Grenzen. „Umso jünger die Kinder sind, umso vorbehaltloser begegnen sie ihrem Umfeld. Sie sind einfach nur neugierig und saugen alles auf“, betonte Jan Lontschar, Leiter Tandem Pilsen. Im jüngsten Projekt konzentrierten sich die Koordinierungszentren auf die Verknüpfung des grenzüberschreitenden Austauschs, inklusive Angeboten zu Nachbarsprache und Nachbarland, mit Medienprojekten.



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





Eine Entwicklung, die dem Präsidenten des Bayerischen Jugendrings, Matthias Fack, sehr gut gefiel: „Es stellt sich nicht die Frage, ob Kinder in Kontakt mit Medien kommen sollen, sondern wie sie dabei begleitet werden“, sagte er in seinem Grußwort.

Auch bei den Einrichtungen in Bayern, Sachsen und Tschechien stieß das Angebot auf überwältigende Resonanz, sodass die 125 vorgesehenen Plätze auf 153 Einrichtungen aufgestockt werden konnten. Neben dem medienpädagogischen Mehrwert zielen die Angebote auf ein weltoffenes Großwerden von Kindern, wo Mehrsprachigkeit und ein diversitätsbewusster Umgang selbstverständlich sind.

„Das ist ein hervorragendes Ergebnis!“, resümierte die künftige Prorektorin der Westböhmischen Universität Pilsen, Ing. Dita Hommerová, Ph.D., MBA, mit Blick auf die zurückliegenden Projektjahre. Es gehe um den Funken, um die Initialzündung. Mit 20 neuen Partnerschaften innerhalb des EU-Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ kann getrost behauptet werden: Tandem hat sein Projektziel mehr als erreicht!



## 2. Rückblick auf das Projekt in Zahlen

Folgendermaßen stellt sich das Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ in Zahlen dar:

<b>Geschulte Medinauti</b>	33
<b>Angemeldete Einrichtungen</b>	153
<b>Medinautibesuche in Einrichtungen</b>	1 200
<b>Größe des Zielgebiets</b>	63 000 km <sup>2</sup>
<b>Länge der deutsch-tschechischen Grenze</b>	800 km
<b>Erreichte Kinder</b>	4 250
<b>Erreichte Erwachsene (Fachkräfte, Eltern)</b>	800
<b>Ausflüge ins Nachbarland</b>	103
<b>Neu initiierte grenzüberschreitende Partnerschaften</b>	20
<b>Finanzielles Gesamtvolumen des Angebots</b>	236 000 €
<b>Finanzielles Gesamtvolumen des Projekts</b>	1 213 000 €



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





### 3. Einladung zum Info- und Austauschtag in Ústí nad Labem

#### Letzte Chance: Melden Sie sich jetzt noch an!

Am **Mittwoch, 10. April 2019**, findet im CEPRONIV (Zentrum zur Förderung des Deutschunterrichts und der interkulturellen Bildung) in Ústí nad Labem der **Info- und Austauschtag** zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit von deutschen und tschechischen Vorschuleinrichtungen statt. Dazu wollen wir Sie herzlich einladen.



Wenn Sie mit Kindern von 3 bis 6 Jahre arbeiten und sich für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit interessieren, auf der Suche nach einer Partnereinrichtung sind oder sich über mögliche finanzielle Unterstützung informieren möchten, melden Sie sich an.

Die Teilnahme am Infotag ist **kostenlos**. Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich, die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht. Nähere Informationen zum Programm sowie das Online-Anmeldeformular finden Sie [hier https://tandem-org.eu/app/formulare/formular?formular=174621](https://tandem-org.eu/app/formulare/formular?formular=174621) bzw. auf [der Homepage](#).



**ceproniv**

centrum pro podporu výuky  
německého jazyka  
a interkulturního vzdělávání



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





#### 4. Fördermöglichkeiten deutsch-tschechischer Projekte 2019

Nun stellt sich natürlich die Frage: „Wie geht es nach Ende des Projekts weiter?“ Das Tschechische Schulministerium hat bei der Abschlussveranstaltung im Projekt ein positives Signal gegeben den Austausch im vorschulischen Bereich weiterhin zu unterstützen. Auch wenn sich die Rahmenbedingungen in Bayern und Sachsen aktuell schwierig gestalten, will Tandem auch weiterhin Angebote im Vorschulbereich anbieten.

Einrichtungen, die eine Partnereinrichtung im Nachbarland haben und Begegnungen von Kindern (3- 6 Jahre) fördern lassen wollen, stehen auch weiterhin die Förderprogramme „Von klein auf“/„Odmalička“ zur Verfügung. Die Förderprogramme sind von Tandem für 2019 beantragt. Auf tschechischer Seite stehen die Fördermittel bereits bereit, die Bewilligungen von sächsischer und bayerischer Seite stehen noch aus.

Auf der [Tandem-Homepage](#) werden Sie informiert, sobald Sie Anträge für die Förderprogramme einreichen können. Dort finden Sie auch die Förderbedingungen und Antragsformulare.

Ab April 2019 stehen Ihnen Xenia Baumgartner ([baumgartner@tandem-org.de](mailto:baumgartner@tandem-org.de)) (Fachkräfteaustausch) und Natalie Käser ([kaeser@tandem-org.de](mailto:kaeser@tandem-org.de)) (Begegnungsförderung) für die Beratung im Vorschulbereich zur Verfügung.



STAATSMINISTERIUM  
FÜR KULTUS



Bayerische  
Staatsregierung



#### Weitere Finanzierungsmöglichkeiten:

##### Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds:

- **Auf geht's!** [www.fondbudoucnosti.cz/de/aktuell-1/auf-geht-s](http://www.fondbudoucnosti.cz/de/aktuell-1/auf-geht-s)
- **Projekte für Jugend, Schule und Ausbildung**  
[www.fondbudoucnosti.cz/de/was-wir-fordern/jugend-und-schule/](http://www.fondbudoucnosti.cz/de/was-wir-fordern/jugend-und-schule/)

##### Euregios entlang der deutsch-tschechischen Grenze:

- Euregio Egrensis: [www.euregio-egrensis.de/home.htm](http://www.euregio-egrensis.de/home.htm)
- Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn e.V.: [www.euregio.bayern/wir-ueber-uns/](http://www.euregio.bayern/wir-ueber-uns/)
- Euroregion Neisse-Nisa-Nysa: [www.euroregion-neisse.de/](http://www.euroregion-neisse.de/)
- Euroregion Elbe/Labe: [www.euroregion-elbe-labe.eu/de/](http://www.euroregion-elbe-labe.eu/de/)
- Euroregion Erzgebirge: [www.euroregion-erzgebirge.de/](http://www.euroregion-erzgebirge.de/)



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





## 5. Gelebte Partnerschaft – Pestalozzi-Grundschule Großschönau und Grundschule Varnsdorf

Die Klasse 2b der GS Großschönau und eine 1. Klasse der Interaktivní ZŠ Varnsdorf starteten im Januar 2018 ein gemeinsames Projekt im Rahmen des Angebots „Ich zeig´ dir meine Welt“. Wir wurden von der Medinauti Petra Zahradníčková betreut.

Gespannt waren wir auf die erste Begegnung mit den Kindern aus Varnsdorf. Wir lernten tschechische Osterbräuche kennen, bereiteten ein gemeinsames Frühstück zu und hatten viel Spaß miteinander. Zwei Wochen später kamen die Kinder aus Tschechien nach Großschönau. Es wurden Ostereier gefärbt und Osterdekoration gebastelt.

Höhepunkt war die gemeinsame Osternestsuche.



Auf dem Programm standen auch gemeinsame Ausflüge. Zum Beispiel der Besuch im Saurierpark Kleinwelka war für alle Kinder ein tolles Erlebnis. Vom Großschönauer Hutberg zeigten wir den Kindern aus Varnsdorf unseren schönen Ort, mit dem herrlichen Blick bis zur Lausche, der höchsten Erhebung im Zittauer Gebirge. Danach wanderten wir zum Deutschen Damast- und Frottiermuseum. Herzlich wurden wir empfangen und Herr Pawlik erklärte uns die Funktion der alten Webstühle. Mit einem selbst gedrehten Springseil oder einer tollen Musterzeichnung im Gepäck ging ein ereignisreicher Vormittag zu Ende. Es folgten weitere Begegnungen und tolle Aktivitäten mit unserer Medinauti.

Zum Abschluss des Projektes konnten wir den Nikolaustag gemeinsam verbringen. Danach hieß es: Abschied nehmen. Die Kinder aus Varnsdorf überreichten uns ein selbst gebautes Kino, das sie mit gemalten Bildern oder Fotos von unseren Treffen gestaltet hatten. Aber es ist kein Abschied für immer!

Obwohl das Projekt beendet ist, treffen wir uns auch weiterhin. Im März waren wir für drei Tage in Jiřetín pod Jedlovou zum Winterlager. Wir wanderten auf den Tannenbergr, rodelten und haben bei Spiel und Spaß eine schöne Zeit miteinander verbracht. Hanka Jiřišťová und ich sind uns einig: „Es wird auch noch weitere Begegnungen geben.“

Abschließend möchte ich mich im Namen aller Beteiligten für die tolle Unterstützung und Koordination bei unserer Medinauti Petra bedanken. Sie war einfach super! Die Kinder freuten sich auf jede Begegnung mit ihr. Mit vielen Spielen und Musik schaffte sie es, den Kindern die Sprache des Nachbarlandes näher zu bringen.

(Text und Foto: Martina Jantke, Lehrerin Großschönau. Wir bedanken uns für den Beitrag und wünschen beiden Einrichtungen noch viele schöne gemeinsame Begegnungen!)



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





## 6. Vokabelliste: Heute feiern wir! – Dneska slavíme!

<b>der Anlass</b>	[anlas]	<b>důvod k oslavě</b>	[duhwott k oslawwjä]
<b>die Einladung</b>	[ajnládunk]	<b>pozdávka</b>	[poswahnka]
<b>Vorbereitungen</b>	[foaberajtunk]	<b>přípravy</b>	[prschihprawwi]
<b>die Party</b>	[páty]	<b>párty</b>	[pahrti]
<b>die Abschiedsparty</b>	[apšítspáty]	<b>rozlučka</b>	[rosslutschka]
<b>das Fest</b>	[fest]	<b>oslava</b>	[oslawwa]
<b>das Jubiläum</b>	[jubiléum]	<b>jubileum</b>	[jubilläumm]
<b>der Geburtstag</b>	[gebuacták]	<b>narozeniny</b>	[narrosenjinni]
<b>die Hochzeit</b>	[hochcajt]	<b>svatba</b>	[ßwattba]
<b>die Familienfeier</b>	[famílijenfaja]	<b>rodinná oslava</b>	[rodjinnah oslawwa]
<b>der Gast / Gäste</b>	[gast]	<b>host / hosté</b>	[host / hostäh]
<b>Ehrengäste</b>	[érengeste]	<b>čestní hosté</b>	[tschestnih hostäh]
<b>die Festrede</b>	[festréde]	<b>slavnostní řeč</b>	[ß-lawwnostnih rschetsch]
<b>der Glückwunsch</b>	[glikwunsch]	<b>blahopřání</b>	[blah-hoprschahnih]
<b>das Geschenk</b>	[gešenk]	<b>dárek</b>	[dahreck]
<b>feierlich</b>	[fajalich]	<b>slavnostně</b>	[ßlawwnostnje]
<b>die Torte</b>	[toate]	<b>dort</b>	[dort]
<b>Die Musik spielt.</b>	[muzík špílt]	<b>Hraje hudba.</b>	[h-rajä hudba]
<b>Die Gäste tanzen.</b>	[geste tancn]	<b>Hosté tančí.</b>	[hosstäh tantschih]
<b>Es gibt Kuchen und Eis.</b>	[es gipt kúchn unt ajs]	<b>Bude koláč a zmrzlina.</b>	[bude kollachtsch a smrslinna]
<b>Herzlichen Glückwunsch!</b>	[heaclichn glikwunsch]	<b>Všechno nejlepší!</b>	[fschechno nejleppschi]
<b>Ein schönes Fest!</b>	[ajn šénes fest]	<b>Hezkou oslavu!</b>	[hesskou oslawwu]
<b>Kommt bald wieder!</b>	[komt balt vída]	<b>Přijďte brzy zase!</b>	[prschijjtje brsi sasse]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter [www.schrittfuerschritt.info](http://www.schrittfuerschritt.info) in der Rubrik „Publikationen“ bereit.



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



## 7. Kurz notiert

- Termine 2019
  - 10.04.2019: Info- und Austauschtag „Von klein auf“, Ústí nad Labem
  - 04.-07.04.2019: Basisschulung für deutsch-tschechische Sprachanimation, Mlázovy bei Klatovy (CZ)
  - voraussichtlich 09.10.2019: Infotag „Von klein auf“

### Laufend möglich ist die Antragstellung

- für das **Förderprogramm „Von klein auf“ 2019** (sobald die Bewilligungen für das Jahr 2019 vorliegen)
- im Projekt **„Tausch mit mir!“** – Bayerisch-Tschechischer Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich (sobald die Bewilligung für das Jahr 2019 vorliegt)



#### Auf Wiedersehen

Vielen Dank, dass Sie uns durch das Projekt begleitet haben. Wir wünschen Ihnen allen weiterhin viel Erfolg und Freude bei der Durchführung deutsch-tschechischer Projekte im Vorschulbereich.

Ihr Projektteam  
Nachbarwelten – Sousední světy

## 8. IMPRESSUM

Der Newsletter „**Nachbarwelten – Sousední světy**“ wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de)

Internet: [www.tandem-org.eu](http://www.tandem-org.eu), [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info)

Ansprechpartnerinnen: Natalie Käser, Xenia Baumgartner

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)

